

# HORIZON N° 119

Magazine culturel suisse \_\_\_\_\_ octobre + novembre + décembre 2022



Chères lectrices, chers lecteurs,

Ce dernier trimestre de l'année nous bercera de musique et d'images! Quoi de mieux que des concerts, des projections et des expositions pour terminer l'année sur une note inspirante puisque « La musique adoucit les mœurs » et l'Art élève l'esprit?

L'Orchestre Métropolitain accueillera en résidence le prestigieux flûtiste Emmanuel Pahud dont vous pouvez faire connaissance en lisant notre « portrait » en pages 4-5. Il donnera des concerts en octobre 2022 et en janvier 2023. Par ailleurs, cet automne, vous pourrez aussi vous laisser emmener dans une époque lointaine, grâce au grand spécialiste de luth, Hopkinson Smith, qui vous proposera d'écouter des œuvres classiques du début du XVI<sup>e</sup> siècle. Et pourquoi ne pas renouer avec la flûte à bec dont les sonorités enchantent? Maurice Steger vous en donnera l'occasion puisqu'il interprétera des pièces italiennes du XVIII<sup>e</sup> siècle, mais aussi celles d'un compositeur japonais. Si néanmoins vos préférences vont au jazz ou à la musique électronique, votre rendez-vous sera avec le musicien suisse Félix Stüssi ou encore le groupe Kerala Dust.

Nous profiterons de la tournée nord-américaine organisée pour l'auteur suisse italien Fabio Andina, pour mettre en avant notre troisième langue nationale qui est également la langue maternelle du président de la Confédération Ignazio Cassis. Fabio Andina participera, entre autres, à un échange public à Toronto dans le cadre de la *Settimana della lingua italiana*.

Notre ouïe satisfaite, il sera alors temps de s'en mettre plein les yeux avec les films suisses qui seront projetés durant le Festival du nouveau cinéma en octobre, et pendant Cinémania en novembre. Ceux qui préfèrent la 3D+ seront ravis des propositions en réalité virtuelle et augmentée de l'événement *Sight+Sound 2022*. Avis aux lecteurs assidus, nous nous réjouissons du grand retour cette année du stand Livre Suisse au Salon du livre de Montréal!

De retour à Toronto, Brian Jungen, l'artiste autochtone, d'origine suisse, basé en Colombie-Britannique, a fait installer une sculpture monumentale en bronze entièrement



commissionnée par l'AGO [Art Gallery of Ontario], au coin des rues Dundas et McCaul. Réputé pour ses œuvres d'art réalisées à partir de biens de consommation recyclés, il invite les gens à s'engager avec *Couch Monster* afin que la patine du bronze change avec le temps. Et pour conclure, le Centre Canadien d'Architecture vous invite à travers l'exposition *Vente Finale – Retail Apocalypse*, une proposition suisse reconceptualisée, à réfléchir sur la façon dont nous consommons.

Toute l'équipe du Consulat général de Suisse à Montréal se joint à moi pour souhaiter que les festivités de fin d'année combler vos attentes: puissent la santé et la prospérité être au rendez-vous de 2023!

Bonne lecture,

**Line Marie Leon-Pernet**

Consule générale et

Représentante permanente de la Suisse à l'OACI

ARTS VISUELS	dès à présent	Sculpture monumentale de Brian Jungen à Toronto	10
CINÉMA	05.10 – 16.10	Films suisses au Festival du nouveau cinéma à Montréal	07
MUSIQUE	06.10	Hopkinson Smith en concert à Montréal	03
MUSIQUE	06.10 + 07.10	Félix Stüssi en concert à Montréal [ <a href="http://www.felixstussi.com">www.felixstussi.com</a> ]	
MUSIQUE	13.10	Kerala Dust en concert à Montréal	11
MUSIQUE	14.10 – 16.10	Emmanuel Pahud en concert à Montréal	04
LITTÉRATURE	21.10	Settimana della lingua italiana, Fabio Andina à Toronto	09
MUSIQUE	21.10	Maurice Steger en concert à Montréal	03
ARTS VISUELS	26.10 – 12.11	Expérience VR à Montréal	09
CINÉMA	02.11 – 13.11	Films suisses à Cinémania à Montréal [ <a href="http://www.festivalcinemania.com">www.festivalcinemania.com</a> ]	
ARTS DE LA SCÈNE	21.11 – 09.12	Cirque Alfonse en tournée en Ontario et au Québec [ <a href="http://www.cirquealfonse.com">www.cirquealfonse.com</a> ]	
LITTÉRATURE	23.11 – 27.11	Raluca Antonescu et Bruno Pellegrino au Salon du livre de Montréal [ <a href="http://www.salondulivredemontreal.com">www.salondulivredemontreal.com</a> ]	
SAVIEZ-VOUS?	☉ 15.01.23	Vente finale, Retail Apocalypse, exposition au CCA	07

## MUSIQUE

### Bright and Early

Notre compatriote Hopkinson Smith donnera un concert de luth jeudi 6 octobre à 19h30 à la salle Bourgie à Montréal. Considéré comme un joueur exceptionnel de luth, Hopkinson Smith met en lumière les sonorités délicates et les qualités expressives de son instrument, ici dans un programme d'œuvres françaises et italiennes du début du 16<sup>e</sup> siècle.



©Vico Chamla

**Quand:** 06.10.2022 – 19h30

**Où:** 1339, Sherbrooke Ouest, Montréal, QC

**Infos et programme:** [www.hopkinsonsmith.com](http://www.hopkinsonsmith.com)  
<https://tinyurl.com/2dtzfutw>



#### QU'EST-CE QUI VOUS A FAIT CHOISIR LE LUTH ?

En choisissant un instrument, le musicien recherche le son et la sensation de celui qui convient le mieux à son caractère et à son tempérament. J'ai toujours été fasciné par le son des cordes pincées et lorsque j'ai entendu le luth pour la première fois, l'attrance a été immédiate. C'est vraiment le plus beau son et la forme la plus parfaite que je puisse imaginer. Le répertoire musical pour le luth est de la plus haute qualité. Le fait de jouer de la musique des temps anciens ne signifie pas que le musicien est perdu dans le passé. Cela signifie plutôt qu'il ou elle apporte au présent des qualités de dynamisme, d'énergie et d'éloquence qui ont pu être inspirées dans le passé, mais qui prennent vie de manière immédiate pour un public moderne.

#### QUE PROPOSEREZ-VOUS À MONTRÉAL ?

Ce programme présentera de nombreuses pièces étonnamment créatives issues des toutes premières sources de la musique pour luth en Italie et en France. Il s'agit d'estampes du début du XVI<sup>e</sup> siècle avec des musiques de danse d'une énorme énergie, des adaptations de chansons, des fantaisies ou des «ricercare» avec leur propre allure poétique et leur profondeur. Ces pièces seront jouées sur un luth à six chœurs avec des cordes en octave du troisième au sixième chœur. Cette solution, avec sa clarté sonore et sa résonance plus vive, est issue d'une tradition de la fin du 15<sup>e</sup> siècle et est impliquée par la musique elle-même.

Il y en aura pour tous les goûts!

## MUSIQUE

### Un jardin à Venise

Le virtuose suisse Maurice Steger donnera un concert de flûte à bec vendredi 21 octobre à 19 heures à la salle Bourgie à Montréal, dans le cadre des Violons du Roy 2022-2023. Il y présentera un programme de concertos de maîtres vénitiens du 18<sup>e</sup> siècle, avec Antonio Vivaldi au premier plan. Maurice Steger jouera également une œuvre du compositeur japonais Toshio Hosokawa, celui-ci compare sa musique à de la calligraphie, chaque note étant «peinte sur la toile du silence».

Né en 1971 à Winterthur, Maurice Steger est un musicien particulièrement charismatique, spontané, captivant et énergique. Fort de son style vivant, de son timbre intense et de son étonnante technicité, ce «sorcier de la flûte à bec» est parvenu à revaloriser cet instrument fascinant qu'est la flûte à bec dans toutes ses multiples facettes. Célébré dans la presse internationale comme le «Paganini de la flûte à bec» et l'un des «meilleurs flûtistes de flûte à bec au monde», Maurice Steger compte actuellement, sur la scène de la musique ancienne, parmi les instrumentistes, chefs d'orchestre et pédagogues les plus fascinants. «La vitesse qu'il peut atteindre étonne d'autant plus que l'émission reste toujours d'une égalité absolue.» soulignait le journaliste et critique de musique canadien Claude Gingras.

Bon concert!

**Quand:** 21.10.2022 – 19h00

**Où:** 1339, Sherbrooke Ouest, Montréal, QC

**Infos et programme:**  
[www.maurice-steger.com](http://www.maurice-steger.com) | <https://tinyurl.com/5n7cfumn>



©Molina Visuals



©Josef Fischnaller

## MUSIQUE

# Emmanuel Pahud - Soliste en résidence de l'Orchestre Métropolitain

Chaque saison, l'Orchestre Métropolitain (OM) propose une résidence à de grands interprètes, chefs et compositeurs, d'ici et d'ailleurs, favorisant les collaborations artistiques tout en permettant de faire connaître au public d'ici des artistes de renom issus de divers horizons. Cette année, c'est à notre compatriote de renommée internationale, le flûtiste Emmanuel Pahud, que l'OM et son chef principal et directeur artistique, Yannick Nézet-Séguin, ont tendu la main afin de lui offrir le poste de soliste en résidence, une invitation très convoitée qu'il a acceptée sans aucune hésitation! Sa venue est l'un des événements phares de la prochaine saison de l'OM. Le flûtiste prendra part à deux concerts aux côtés de l'Orchestre présentés à la Maison symphonique ainsi que cinq concerts dans les arrondissements de la métropole dans le cadre du programme du CAM en tournée. Un programme de musique de chambre à la salle Bourgie du Musée des beaux-arts de Montréal complète sa résidence.

Nous nous sommes entretenus avec le musicien à l'aube de son séjour au Québec.

# PORTRAIT

## PARLEZ-NOUS DE VOTRE RÉSIDENCE D'ARTISTE ET DE CE QUI VOUS A INCITÉ À ACCEPTER CETTE INVITATION :

Selon moi, le chef Yannick Nézet-Séguin et l'Orchestre Métropolitain forment aujourd'hui l'un des tandems musicaux les plus vivants et les plus chaleureux dans le monde. Le public ainsi que les solistes invités le savent très bien. Je suis ravi de cette invitation et de cette collaboration à Montréal et ses environs!

## QUAND AVEZ-VOUS RENCONTRÉ LE CHEF YANNICK NÉZET-SÉGUIN POUR LA PREMIÈRE FOIS ?

Je l'ai d'abord rencontré en 2008, sur scène et en studio, lorsque nous nous sommes réunis afin d'enregistrer un album de paraphrases d'opéra et de fantaisies pour flûte et orchestre. Nous avons entendu parler de l'un et l'autre avant cette résidence, j'ai été frappé par la capacité de Yannick à respirer la musique avec moi, son soliste, et à transmettre cette façon de faire de la musique à l'orchestre.

## COMMENT AVEZ-VOUS PARTICIPÉ À L'ÉLABORATION DE LA PROGRAMMATION MUSICALE DES CONCERTS DE L'OM ?

Bien sûr, un programme s'élabore en discussion continue entre le producteur, le chef d'orchestre et le soliste. Dans ce cas, nous avons voulu nous concentrer sur le répertoire français tout en présentant des pièces écrites à la fois par une femme et un homme. Nous avons déjà joué ensemble le Concerto pour flûte d'Ibert il y a quelques années au Domaine Forget. Nous voulions ainsi explorer d'autres musiques du 20<sup>e</sup> siècle, ce qui nous a conduit tout naturellement au *Concertino* de Cécile Chaminade et à la *Sonate pour flûte* de Francis Poulenc.

## PARLEZ-NOUS DES ŒUVRES DONT VOUS VOUS RÉJOUISSÉZ PARTICULIÈREMENT DE JOUER À MONTRÉAL :

J'apprécie chaque œuvre que je joue. Il m'est donc difficile de choisir parmi les œuvres du programme. Le *Concertino* de Chaminade est un rêve de tout flûtiste à l'adolescence, et la *Sonate pour flûte* de Poulenc, avec cette orchestration, présente une texture sonore incroyablement voluptueuse, colorée et riche. Toute cette musique est très expressive pour la flûte, avec des lignes mélodiques irrésistibles, ainsi que des moments très virtuoses.



Yannick Nézet-Séguin @Simon Couturier

## QUAND AVEZ-VOUS SU QUE LA FLÛTE TRAVERSIÈRE DEVIENDRAIT VOTRE INSTRUMENT DE PRÉDILECTION ?

J'ai choisi de jouer de la flûte à l'âge de 5 ans, lorsque j'ai entendu mon voisin jouer le Concerto pour flûte de Mozart à côté de chez moi. J'ai commencé ensuite un an plus tard. Ce n'est que dix ans plus tard, lorsque je l'ai interprété pour la première fois sur scène avec un orchestre, que j'ai décidé de devenir un flûtiste professionnel.

## ÊTES-VOUS DÉJÀ VENU JOUER AU QUÉBEC ? SI OUI, QUELLE EST VOTRE RELATION AVEC LE PUBLIC D'ICI ?

Je me suis produit à quelques reprises à Montréal et au Québec, et depuis 1995, je visite tous les deux ans le Domaine Forget de Charlevoix, en participant à l'Académie internationale de musique et de danse ainsi qu'au Festival. J'adore cet endroit et je suis impatient d'approfondir mes liens avec Montréal au cours de cette saison lors de mes visites en octobre et en janvier prochains!

## À PROPOS D'EMMANUEL PAHUD :

Né à Genève en 1970, le flûtiste franco-suisse Emmanuel Pahud compte parmi les plus grands interprètes de sa génération. Il entame ses études musicales à l'âge de six ans et obtient son premier diplôme en 1990, recevant un premier prix du Conservatoire de Paris avant de perfectionner son art auprès du flûtiste suisse Aurèle Nicolet. Après avoir remporté les premiers prix de plusieurs concours internationaux, il accède à l'âge de 22 ans au prestigieux poste de première flûte de l'Orchestre Philharmonique de Berlin sous la direction de Claudio Abbado, poste qu'il occupe encore à ce jour.

Riche d'une carrière internationale, à la fois comme soliste et chambriste, Emmanuel Pahud se produit aux côtés des plus grands chefs d'orchestre. Passionné de musique de chambre, baroque et du répertoire contemporain, il fonde en 1993 avec le pianiste Éric Le Sage et le clarinettiste Paul Meyer le Festival International de musique de chambre de Provence, dont la programmation en est le reflet.

Soucieux d'accroître le répertoire de la flûte, la discographie d'Emmanuel Pahud compte plus de quarante albums, dont plusieurs ont été primés, incluant en 1998 une Victoire de la musique classique (catégorie soliste instrumental).

## À PROPOS DE L'ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN :

Ambassadeur culturel majeur du Québec, l'OM prend le pari, dès sa fondation en 1981, de tisser un lien unique avec sa communauté. Animé par un désir constant de se surpasser, l'OM est reconnu pour son audace, son authenticité et son engagement envers la collectivité. Depuis plus de 20 ans, l'Orchestre grandit aux côtés de son chef Yannick Nézet-Séguin dont la carrière ne cesse de croître. Fort de cette relation privilégiée, l'OM annonçait d'ailleurs en septembre 2019 le renouvellement à vie de son contrat de directeur artistique et chef principal, engagement rarissime dans l'histoire de la musique.

Récipiendaire de nombreux prix nationaux et ayant produit plus d'une vingtaine d'enregistrements, l'OM présente chaque année une cinquantaine de concerts à la Maison symphonique et aux quatre coins de Montréal grâce au programme du CAM en tournée. À la suite du succès de sa tournée européenne en 2017, l'OM réalisait en novembre 2019 une tournée aux États-Unis en compagnie de son chef Yannick Nézet-Séguin.:

### Quand et où :

- 14.10.2022 - Église Saint-Joachim, Pointe-Claire
- 15.10.2022 - Église Notre-Dame-des-Sept-Douleurs, Verdun
- 16.10.2022 - Maison symphonique de Montréal\*
- 25.01.2023 - Église Saint-Sixte, St-Laurent
- 26.01.2023 - Église Sainte-Suzanne, Pierrefonds
- 27.01.2023 - Maison symphonique de Montréal
- 29.01.2023 - Maison de la culture Mercier
- 31.01.2023 - Salle Bourgie du Musée des beaux-arts de Montréal

**Infos et programme :** [www.pahudemmanuel.com](http://www.pahudemmanuel.com) | [www.orchestremetropolitain.com](http://www.orchestremetropolitain.com)

**\*Offre exclusive aux lecteurs du magazine culturel Horizon :** 25% de rabais sur les billets réguliers; achat via <https://tinyurl.com/mr2n5exd> [en français] ou <https://tinyurl.com/2j7xvds> [in English]. Valide du 1<sup>er</sup> au 16 octobre 2022.





L'expérience de l'immobilier DEPUIS 1983

- Gestion Immobilière
- Construction
- Entretien Ménager
- Sécurité
- Courtage



**ALFID LE GROUPE** RÉUSSIR EN BONNE COMPAGNIE

500, Place d'Armes - Suite 1500 Montréal (QC) H2Y 2W2  
T. 514.282.7654 // [alfid@alfid.com](mailto:alfid@alfid.com) // [www.alfid.com](http://www.alfid.com) //

**Enrichissez votre culture.**

**LES BELLES HEURES**

Grâce à nos conférences éducatives en ligne et en salle. Renseignez-vous sur notre programmation en visitant le

[www.bellesheures.umontreal.ca](http://www.bellesheures.umontreal.ca)

Université de Montréal

**DES STRATÉGIES GAGNANTES**  
en affaires et en droit

**FML**

AVOCATS

**FERLAND MAROIS LANCTOT**  
Société nominale d'avocats

**Planification/administration successorale et d'actifs financiers**

y compris les successions transnationales  
les fiducies et la divulgation fiscale volontaire

**Conseils juridiques et d'affaires**

Pour les gens d'affaires et les entreprises  
d'ici ou de l'étranger

**Jean-Marc Ferland**  
LL.L. (Suisse), LL.M. LL.B., B.C.L.  
Avocat - Attorney

Tél. : (514) 861-1110  
[ferland@fml.ca](mailto:ferland@fml.ca)  
[www.fml.ca](http://www.fml.ca)

**LETTE**  
LAWYERS - AVOCATS - RECHTSANWÄLTE

Depuis plus de 50 ans, certains des plus grands groupes européens, de même que de nombreuses PME, ont compté sur Lette au Canada pour leur offrir des compétences du plus haut niveau et une approche pratique à la résolution de leurs problèmes.

CONTACTEZ  
**BERNARD LETTE**  
[BLETTE@LETTE.CA](mailto:BLETTE@LETTE.CA)

**WWW.LETTE.CA**

MONTRÉAL - LETTE & ASSOCIES S.E.N.C./R.L. TORONTO - LETTE LLP PARIS - LETTE ABEIGN MÜNCHEN - LETTE & KNORR

## Programmation suisse

**Quand:** Du 05 au 16.10.2022

**Programmation:** [www.nouveaucinema.ca](http://www.nouveaucinema.ca)

Le 7<sup>e</sup> art helvétique vous intéresse-t-il ? Le Festival du nouveau cinéma (FNC) présentera plusieurs films suisses du 5 au 16 octobre 2022. Lors de cette 51<sup>e</sup> édition, vous aurez le choix entre les longs métrages et le court métrage décrits ci-dessous.

Notons que l'Office fédéral de la culture a inscrit *Drii Winter* auprès de l'Academy of Motion Picture Arts and Sciences à Hollywood pour concourir dans la catégorie « meilleur film international ». Nous saurons en décembre 2022 s'il accédera à la courte liste des films susceptibles d'être nominés aux Oscars.

*A piece of sky (Drii Winter)* de Michael Koch - Dans un village alpin isolé, un amour naissant est mis à l'épreuve. Anna est originaire du village; elle a une fille d'une relation antérieure, Marco, lui, est un étranger venu de la plaine. Ensemble, ils connaissent la joie d'un nouvel amour et la chaleur familiale. Mais lorsque Marco commence soudainement à perdre le contrôle de ses impulsions et à se comporter de façon erratique, une nouvelle tension s'installe dans la communauté. À travers les changements de saisons et la dureté de la vie, Anna se bat pour préserver un amour qui, selon elle, peut dépasser même la mort.

*La dérive des continents (au sud)* de Lionel Baier - Nathalie Adler est en mission pour l'Union européenne en Sicile. Elle est notamment chargée d'organiser la prochaine visite du président français Emmanuel Macron et de la chancelière allemande Angela Merkel dans un camp de migrants. Présence à haute valeur symbolique, afin de montrer que tout est sous contrôle. Mais qui a encore envie de croire en cette famille européenne au bord de la crise de nerfs ? Sans doute pas Albert, le fils de Nathalie, militant engagé auprès d'une ONG, qui débarque sans prévenir alors qu'il a coupé les ponts avec elle depuis des années.

*De Humani Corporis Fabrica* de Véréna Paravel et Lucien Castaing-Taylor – Ce film constitue un lointain hommage au travail de l'anatomiste André Vesale, qui en son temps publia un livre révolutionnaire duquel les cinéastes empruntent le titre; le film propose une exploration de l'hôpital et des multiples corps qui le constituent, opérant ainsi un va-et-vient permanent entre intérieur et extérieur des corps humains et hospitaliers.

*Arrest in Flight*, d'Adrian Flury, est une expérience de film d'animation de 8 minutes évoquant des formes de mouvement transférées de leurs origines à de nouveaux objets, les animant de manière insolite.

Le FNC a reçu un soutien financier de Swiss Films et du Consulat général de Suisse à Montréal.



©La dérive des continents (au sud)

## SAVIEZ-VOUS ?

### Vente Finale – Retail Apocalypse

**Quand:** Jusqu'au 15.01.2023  
[entrée gratuite les jeudis dès 17h00]

**Où:** 1920 Baile, Montréal, QC

**Infos:** [www.cca.qc.ca](http://www.cca.qc.ca)



©Andreas Angelidakis, Domesticated Mountain

Le Centre Canadien d'Architecture (CCA) présente *Vente Finale – Retail Apocalypse*, une proposition développée en 2020 à l'ETH Zurich par Fredi Fischli et Niels Olsen, commissaires des expositions de l'Institut de l'histoire et de la théorie de l'architecture (gta).

Reconceptualisée au CCA, *Vente finale – Retail Apocalypse* se présente comme un récit en trois chapitres. Décortiquant les différentes phases de la recherche initiale menée à l'ETH Zurich, l'exposition explore les transformations des espaces commerciaux contemporains et leur impact sur la société et l'environnement bâti dans le contexte des cycles historiques d'accumulation, de déclin et de réinvention. Le chapitre I, *Contes modernes*, examine les origines de la culture matérielle et visuelle d'aujourd'hui à travers des artefacts issus des collections du CCA. L'exposition se poursuit avec le chapitre II, *Bûcher*, dans lequel des films documentaires et des essais vidéo décrivent l'effondrement spectaculaire du commerce de détail en tant que

pilier de la vie civique. Enfin, s'appuyant sur les thèmes développés dans la première phase, chapitre III *Renaissance*, met en lumière des artistes et des designers contemporains qui s'intéressent à la vente au détail en tant que lieu de pratique critique en subvertissant les normes de l'industrie pour remettre en question la notion même de capital et confronter les politiques de travail, de genre, de classe et de valeurs.

**Chocolats Suisses**  
**HERMANN ZUCCATTI**  
 MAÎTRE CHOCOLATIER  
 CHOCOLATS SURFINS  
 pour toutes occasions

*Y goûter, c'est l'adopter!*  
**BOUTIQUE CADEAUX**

450 621-8440 • 411, Grande-Côte Rosemère (Qc) J7A 1K9  
[www.chocolatssuisses.com](http://www.chocolatssuisses.com)

**CHAMBRE DE COMMERCE CANADO-SUISSE (QUÉBEC)**

**UN MILIEU DE RENCONTRES ET D'ÉCHANGES**

**QUI SOMMES-NOUS ?**  
 La Chambre de Commerce Canado-Suisse (Québec) (CCCSQ) est un organisme d'affaires qui a pour mission de favoriser les échanges commerciaux, industriels et financiers entre la Suisse et le Canada avec un intérêt particulier pour la province de Québec.

La CCCSQ propose à ses membres un éventail d'événements culturels et de réseautage propice à établir des relations d'affaires avec les autres sociétés et organismes canado-suisse.

Événements, webinaires, magazine, rabais exclusifs et bien plus!

**DES QUESTIONS ?**  
[administration@cccsq.ca](mailto:administration@cccsq.ca)  
 +1 514 937-5822  
[www.cccsq.ca](http://www.cccsq.ca)

**DEVENEZ MEMBRE**

Chambre de commerce Canado-Suisse (Québec) • 3450 Drummond suite 152, Montréal Qc H3G 1Y2

**MIRABAUD**  
 GESTION DE FORTUNE - GESTION D'ACTIFS - COURTAGE

Mirabaud Canada Inc. est membre de l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières et du Fonds canadien de protection des épargnants.

**PREPARED FOR NOW**

Mirabaud Canada Inc.  
 1, Place Ville Marie, Bureau 2810  
 Montréal (Québec) H3B 4R4, Canada  
 T +1 514-393-1690 - F +1 514-875-8942  
[www.mirabaud.com](http://www.mirabaud.com)

## ARTS VISUELS

# VR suisse à Montréal

**Quand:** Du 26.10 au 12.11.2022

**Où:** 53-55, #480 de Louvain Ouest, Montréal, QC

**Infos:** [www.elisaglz.com](http://www.elisaglz.com) | [www.easternbloc.ca](http://www.easternbloc.ca)



Le centre de production et d'exposition Eastern Bloc Québec présentera *ROSS 128 (exoparty)*, des artistes suisses Elyza et Thomas Patrick Lopez, dans le cadre de l'événement international d'art numérique *Sight+Sound 2022*. Faites l'expérience de cette œuvre immersive de type VR du 26 octobre au 12 novembre au 53-55, #480 de Louvain Ouest à Montréal.

*ROSS 128 (exoparty)* est une expérience métaphysique et interactive dans laquelle des extraterrestres incarnés en avatars invitent l'utilisateur. trice à participer à leur fête transespèce. Plongé.e dans un environnement autant organique qu'architectural, quatre boutons se présentent au spectateur. trice pour rythmer visuellement son expérience sur le son techno acid de la rave virtuelle. Le projet se présente comme un clip vidéo sur plusieurs minutes.

Eastern Bloc Québec a reçu un soutien financier de Pro Helvetia.

## LETTERATURA

# Fabio Andina

**Quando:** 21.10.2022 - 18h30

**Dove:** 496 Huron Street, Toronto, ON

**Infos:** <https://tinyurl.com/2p8zn4fh> | [www.fabioandina.com](http://www.fabioandina.com)



Nell'ambito della XXII Settimana della lingua italiana nel mondo, che quest'anno si svolgerà dal 17 al 23 ottobre e sarà intitolata L'italiano e i giovani: "come, scusa? "Non ti seguo!", l'autore svizzero-italiano Fabio Andina sarà in tournée in Nord America e terrà una lettura pubblica presso l'Istituto Italiano di Cultura di Toronto il 21 ottobre. In questo contesto gli abbiamo chiesto:

### PER I NOSTRI LETTORI, CHI È LEI E DOVE RISIEME IN SVIZZERA ?

Sono nato e cresciuto a Madonna del Piano, un paesino immerso nel verde vicino alla città di Lugano. Vivo a Leontica, un villaggio di baite in sasso nelle Alpi ticinesi. Ho un BA in Cinema conseguito presso la San Francisco State University. Amo la montagna, la solitudine e il silenzio. Corro per diletto, mi affascina spingere il corpo a superare se stesso, raggiungere distanze che ai più sembrano impossibili. Vivere a stretto contatto con la natura incontaminata delle Alpi è il luogo ideale per dedicarmi alla scrittura. Scrivere è la mia professione.



©Malik Andina

### COME SI SENTE A RAPPRESENTARE LA SVIZZERA E LA LINGUA ITALIANA IN NORD AMERICA ?

È un onore rappresentare la mia nazione, una gratificazione al lungo e solitario lavoro di scrittura che mi accompagna da diversi anni. Inoltre, rappresentare la lingua italiana significa rappresentare il Ticino: un cantone in cui vivere di letteratura non è scontato.

Lo scrittore che pubblica in lingua italiana con un editore ticinese difficilmente riesce a farsi conoscere all'infuori dei confini della Svizzera italiana.

Io ho avuto la fortuna di essere pubblicato da un editore italiano (Rubbettino) e di vincere dei premi svizzeri e italiani. Questo mi ha dato l'opportunità di venire tradotto in tedesco, francese e spagnolo ed essere conosciuto, oltre che nei paesi italofoni, anche nei paesi germanofoni e francofoni e ispanici.

### COSA SI ASPETTA DA QUESTO TOUR ?

Quando partecipo a eventi letterari, l'incontro con il pubblico è il riconoscimento più bello della mia professione. In fondo, posso vivere di scrittura perché c'è chi mi legge, dunque mi aspetto di incontrare dei lettori interessati e curiosi ai quali possa ricambiare la mia gratitudine rispondendo a domande o semplicemente conversando del più e del meno.

Questa è la prima volta che metto piede in Canada. Sono curioso di potere vedere con i miei occhi quei luoghi dei quali ho letto e ho sentito parlare. Da bambino ero attratto dalle prodezze dello sciatore canadese di discesa libera Steve Podborski che consideravo il più spericolato in circolazione, e da ragazzo ho fatto il tifo per i giocatori di hockey con quella foglia d'acero sulla maglia rossa. Non posso non ricordare Leonard Cohen, che vidi in concerto a Milano negli anni Novanta.

### QUANTO È SVIZZERO IL TICINESE ?

La gran parte dei ticinesi, quelli di discendenza italiana, è combattuta con un'identità non ben definita e una domanda di fondo: cosa significa essere ticinese? Il ticinese è svizzero sotto certi aspetti (passaporto, tasse, leggi...) ma è italiano sotto altri (discendenza, cultura...). In Ticino ci vengono insegnati il tedesco e il francese ma guardiamo la televisione italiana e leggiamo i giornali italiani, andiamo in vacanza soprattutto in Italia e ci interessiamo della politica, del gossip e del calcio della vicina penisola.

Il Ticinese che vuole continuare gli studi, spesso opta per una scuola superiore della Svizzera tedesca o francese. Io optai per la Svizzera francese, ma due anni dopo abbandonai gli studi di ingegneria elettronica e mi trasferii in California a studiare cinema.

Per quel che mi concerne, culturalmente sono sia ticinese sia italiano ma anche un po' americano, avendo vissuto per 6 anni in California ed essendo stato sposato con un'americana.

Questo tour è stato reso possibile grazie al sostegno di Presenza Svizzera. Traduction en français disponible sur demande: [montreal.kultur@eda.admin.ch](mailto:montreal.kultur@eda.admin.ch)

## Couch Monster: Sadzë? yaaghehch'ill



Brian Jungen, *Couch Monster: Sadzë? yaaghehch'ill*, 2022, Bronze, stainless steel. 378.5 x 332.7 x 557.5 cm, 4032.5 kg, Collection of the Art Gallery of Ontario. Commission, with funds from the Government of Canada through the Federal Economic Development Agency for Southern Ontario (FedDev Ontario), Canada Council for the Arts' New Chapter program, The Renette and David Berman Family Foundation, Charles Brindamour & José Letarte, Bob Dorrance & Gail Drummond, Angela & David Feldman, Hal Jackman Foundation, Phil Lind & Ellen Roland, T. R. Meighen Family Foundation, Partners in Art, Paul & Jan Sabourin, an anonymous donor, and with funds by exchange from Morey and Jennifer Chaplick, 2022. © Brian Jungen

The Art Gallery of Ontario (AGO) is currently exhibiting a commissioned sculpture by acclaimed contemporary artist Brian Jungen. Notorious for his work created by assembling repurposed consumer goods, *Couch Monster: Sadzë? yaaghehch'ill* (2022) is Jungen's first large-scale bronze. In fact, Jungen molded second-hand leather furniture into a performing elephant, the tribute to the plight of creatures in captivity measures an impressive five and a half meters long and 4 meters high. This new addition to the gallery's collection resides adjacent to the AGO, at the corner of Dundas and McCaul Streets.

Based in British Columbia, Brian Jungen is of Swiss and Indigenous heritage whose extensive body of work includes Indigenous materials and traditions, Western art history and popular culture. Jungen's initiative to create with used leather sofas and chairs stems from having witnessed discarded furniture piled onto Toronto's sidewalks and his choice to use bronze is not only an homage to British Sculptor, Henry Moore, but also due to the fact that bronze resembles the look of leather, over time.

"Creating work for a public space is freeing and the process – from conception to studio to foundry to installation -- has been refreshing," states Brian Jungen. "The foundry did an outstanding job translating leather to bronze. Like the leather couches, the more people engage with the work, the more the bronze patina will change over time. I want people to lounge on and explore and really embrace this *Couch Monster* – it is yours and I am so thrilled to have it live here in the years to come."

Inspired by the story dating back to 1885 of "Jumbo", a captive circus elephant killed by a train in Ontario, Jungen refers to his mammal as a "couch monster". According to the artist, captivity of any kind is transformative and inevitably breaks the spirit of the captured. The sculpture's Dane-zaa title, *Couch Monster: Sadzë? yaaghehch'ill*, translates to "my heart is ripping."

The imposing bronze was delivered to the AGO in June 2022 and, at the artist's request, was blessed during an intimate ceremony by Dr. Duke Redbird, an Elder of the Saugeen First Nation.

Traduction en français disponible sur demande: montreal.kultur@eda.admin.ch



# Bloquez le rhume et la grippe !

## Renforcez votre immunité avec Echinaforce



**Echinaforce<sup>®</sup> Junior**  
COLD & FLU - RHUME ET GRIPPE

- ✓ Supports immune system
- ✓ Relieves and reduces duration of symptoms
- ✓ Soutient le système immunitaire
- ✓ Soulage et réduit la durée des symptômes

90 chewable tablets/comprimés à croquer



**Echinaforce<sup>®</sup> Extra**  
COLD & FLU - RHUME ET GRIPPE

Extra Strength - Extra Fort

TREATMENT  
TRAITEMENT

30 tablets/comprimés



EPRUVÉ  
EN CLINIQUE



PEUT ÊTRE PRIS  
par les femmes  
enceintes et allaitantes

[avogel.ca](http://avogel.ca)

## Kerala Dust à Montréal

Quand : 13.10.2022 - 20h00

Où : 5240, du Parc, Montréal, QC

Infos : [www.keraladust.com](http://www.keraladust.com) | [www.theatrefairmount.com](http://www.theatrefairmount.com)

©Andrin Fretz

La formation suisse britannique Kerala Dust se produira sur les scènes du Mexique, des États-Unis et fera une halte au Canada, au Théâtre Fairmount à Montréal, le 13 octobre prochain.

Ce groupe de musique électronique a été formé à Londres, en 2016, par le Suisse Edmund Kenny. Actuellement basé à Berlin et à Zurich, ce trio est composé de ce dernier au chant, de Harvey Grand au keyboard et de Lawrence Howarth à la guitare.

## D'OÙ VIENT LE NOM KERALA DUST ?

*Edmund Kenny* : Je revenais d'un voyage de trois mois en Inde, à travers l'Himalaya, pour travailler dans une association caritative et y enseigner la musique. Un des gars qui y travaillait à l'époque était originaire du Kerala, et il m'a parlé de cet endroit dont il était originaire. Deux ans auparavant, je vivais dans un minuscule logement d'étudiant dans le sud-est de Londres où j'avais commencé à composer toute cette musique, et je voulais lui trouver un nom qui me fasse penser à un endroit complètement différent de cette route principale polluée et bruyante où je vivais à Londres. J'ai alors pensé que «Kerala» sonnait si bien. C'était un mélange du son du mot et de l'image qui l'accompagnait. Et quoique je ne m'y sois jamais rendu, j'arrivais facilement à l'imaginer.

## QU'ATTENDEZ-VOUS DE VOTRE TOURNÉE NORD-AMÉRICAINE, ET DE VOTRE ÉTAPE À MONTRÉAL ?

*Edmund Kenny* : Nous sommes très excités par cette tournée, nous avons tout un album de nouvelles chansons à jouer et notre ami Tillmann du Toggenburg, Saint-Gall, nous rejoint à la batterie, donc je vais enfin pouvoir parler suisse allemand dans le « tour bus » (ce qui va surprendre les Britanniques à bord). Nous essayons d'être plus durables avec cette tournée et de conduire autant que possible, j'ai vraiment hâte de faire les longs trajets en voiture à travers la côte est des États-Unis, de Washington DC jusqu'à Montréal. Nous sommes déjà venus à Montréal, une fois, et nous avons adoré. Les Canadiens ont un sens de l'humour remarquable et en général une approche de la vie grandiose. Ce devrait être un grand spectacle !

## OÙ PUISEZ-VOUS VOTRE INSPIRATION ?

*Edmund Kenny* : Les livres, les films, se tenir dans une rue animée tard dans la nuit, s'asseoir seul chez soi et écouter les sirènes de police, boire un expresso fort et voyager au Mexique. Tout le monde a des idées qui flottent autour de soi en permanence, il suffit de régler son antenne radio intérieure sur la bonne fréquence pour pouvoir les entendre, je pense !

Kerala Dust a reçu un soutien financier de Pro Helvetia.

## S - À nos lecteurs

Suivez les actualités culturelles à participation suisse en vous abonnant à notre page Facebook !

## FACEBOOK :

[www.facebook.com/SwissConsulateMontreal](http://www.facebook.com/SwissConsulateMontreal)  
ou en vous inscrivant à notre infolettre culturelle mensuelle :  
[montreal.kultur@eda.admin.ch](mailto:montreal.kultur@eda.admin.ch)

## CONSULAT GÉNÉRAL DE SUISSE À MONTRÉAL

1572, av. du Docteur-Penfield, Montréal, QC H3G 1C4  
Tél : 514 932-7181 | Fax : 514 932-9028

## SITE INTERNET + « HORIZON » EN LIGNE :

[www.eda.admin.ch/montreal](http://www.eda.admin.ch/montreal)

## A - Bouclage Horizon N°120 : le 12 décembre 2022

Merci de nous transmettre toute information concernant des événements culturels avec participation suisse par courriel à :  
[montreal.kultur@eda.admin.ch](mailto:montreal.kultur@eda.admin.ch)

Design et impression : Boo! Design inc | 7378 rue St-Hubert, Montréal QC H2R 2N3 | [www.boodesign.ca](http://www.boodesign.ca)

## CRÉDITS PHOTO DE LA PAGE COUVERTURE (de gauche à droite et de haut en bas) :

Brian Jungen, Couch Monster : *Sadzë? yaaghehch'ill*, 2022. Bronze, stainless steel. 378.5 × 332.7 × 557.5 cm, 4032.5 kg. Collection of the Art Gallery of Ontario. Commission, with funds from the Government of Canada through the Federal Economic Development Agency for Southern Ontario (FedDev Ontario), Canada Council for the Arts' New Chapter program, The Renette and David Berman Family Foundation, Charles Brindamour & Josée Letarte, Bob Dorrance & Gail Drummond, Angela & David Feldman, Hal Jackman Foundation, Phil Lind & Ellen Roland, T. R. Meighen Family Foundation, Partners in Art, Paul & Jan Sabourin, an anonymous donor, and with funds by exchange from Morey and Jennifer Chaplick, 2022. ©Brian Jungen | ©Andrin Fretz | ©A piece of sky



VERTUO

RENDEZ VOTRE QUOTIDIEN  
EXTRAORDINAIRE



NESPRESSO